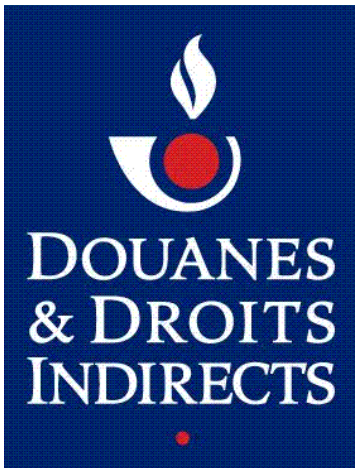




**MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE
ET DE L'EMPLOI**

**MINISTÈRE
DU BUDGET, DES COMPTES PUBLICS
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE**



Direction Générale des Douanes et Droits Indirects

Annales des épreuves



**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE NAVALE »**

DES 23, 24 ET 25 MARS 2009

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Espagnol :	page 5
Italien :	page 6
Russe :	page 7

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

FBI fehlen Ermittler gegen Wirtschaftskriminelle

Der US-Bundespolizei FBI fehlen nach einem Bericht der „New York Times“ Ermittler zur Bekämpfung der Wirtschaftskriminalität. Wie das Blatt unter Berufung auf heutige und frühere FBI-Beamte berichtet, wurden nach den Terroranschlägen vom 11. September 2001 mehr als 1800 Beamte aus Abteilungen zur Kriminalitätsbekämpfung abgezogen und für die Terrorismusabwehr sowie für geheimdienstliche Aufgaben eingesetzt.

Dies sei fast ein Drittel aller Agenten in den Dezernaten¹ zur Kriminalitätsbekämpfung gewesen. Das FBI plane jetzt, die Zahl ihrer Ermittler für Fälle von Wirtschaftskriminalität zu verdoppeln. Dafür sollen Hunderte von Agenten versetzt werden.

Seit 2004 habe das FBI vor drohenden Gefahren durch kriminelle Machenschaft im Zusammenhang mit dem Hypothekenmarkt gewarnt. Die Regierung von Präsident George W. Bush sei wiederholt² um eine Aufstockung des FBI-Etats³ für die Verbesserung der Bekämpfung von Straftaten ersucht worden, die nicht in Verbindung mit dem Terrorismus stehen. Jedes Jahr seien diese Forderungen aber abgelehnt worden. Die Politik sei auf die Terrorbekämpfung fixiert gewesen, schrieb die Zeitung.

Neben den Ermittlungen im Fall der Hypothekenfinanzierer Fannie Mae und Freddie Mac sowie der Versicherungsgesellschaft AIG (American International Group) und der in die Insolvenz geratenen Investmentbank Lehman Brothers hat das FBI nach Angaben der „New York Times“ mehr als 1500 Ermittlungen im Zusammenhang mit der Hypothekenkrise eingeleitet.

Die Welt 19. Oktober 2008.

1- das Dezernat : la division

2 - ersucht sein : être prié

3 - der Etat : le budget

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

GET YOUR GREEN MOTOR RUNNING

Japan's automakers are zooming ahead in the eco-car race. Their lead may turbocharge their country.

[...]

In large part, Japan's lead in green-car technology is an outgrowth of its old austerity. Japan was obsessed with energy efficiency long before global warming made it a worldwide obsession. For decades Japanese companies have struggled to cope with their oil-poor country's sky-high energy costs by placing a premium on energy-saving technologies, and it has paid off. Even old Japanese industries are cutting-edge in cutting energy costs. Japan continued to make batteries long after U.S. rivals quit, and now makes the most efficient batteries in the world. Japanese steelmakers have ceded ground to cheaper emerging-market rivals but are still unsurpassed in the fine niche art of making superlight steel for car bodies. The hidden strength of Japanese smokestack industries helped create its green cars, and now the success of those cars is pushing more and more Japanese industries - electronic-motor and control-unit producers, all sorts of material companies - to innovate faster.

It's impossible to tally the direct economic effect of the green-car race at this point, but it's huge and likely to grow. The Prius is already the most popular green car in the world, and Toyota plans to raise domestic output of the Prius by 60 percent to 450,000 a year by 2009. By 2015, Goldman Sachs expects the hybrid-vehicle market (including plug-in hybrids) to grow to 2.5 million, up from half a million in 2007, with Toyota and Honda in the lead. Analysts say plug-in hybrids, which run on a battery alone for a short range, are the vehicles that will gradually ease drivers out of the gasoline age and into the electric era. [...] And the potential markets look likely to grow as oil prices hit new highs and environmental regulations get tighter.

The focus on green cars reveals the kind of industrial vision that Japan is often criticized for having lost decades ago. Toyota launched the G21 Project, which ultimately produced the Prius, back in the 1990's, when oil prices were low [...]. The idea was to create a model car for the 21st century, and counter Toyota's reputation for "boring" vehicles. Toyota simply saw the long view before others, assuming that the petroleum-based economy was becoming unviable for a variety of environmental and economic reasons, according to Noriyuki Matsushima, analyst at Nikko Citigroup in Tokyo.

Toyota has since dramatically cut the costs of producing the Prius by achieving economies of scale [...]. Toyota says the parts in its next line of hybrids, due for release next year, will cost about half the current bunch, allowing it to drop prices and raise profits.

[...]

*By Christian CARYL and Akiko KASHIWAGI,
Newsweek / September 15, 2008 issue .*

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

بعد أن صدمته سيارة في السعودية من ينقذ أحمد؟

سوهاج - بلال عبد العظيم

أحمد فتوح محمد شاب مصري في الثلاثينيات من عمره وأب لطفلين لايزالان في مهدهما يعمل في السعودية.. يعيش حاليا مأساة تدمي لها القلوب وتملأ العيون بالدموع.

يقول شقيقه حمدي - من قرية الزورك الشرقية - بسوهاج فوجئنا بخبر تعرضه لحادث سيارة اثناء عودته للسكن وفرت السيارة هاربة بعدما تسببت في اصابته باصابات بالغة في الرأس راح علي أثرها في غيبوبة تامة وتم نقله لمستشفى الملك فهد - بمنطقة الباحة حيث تم ادخاله العناية المركزة والعناية الخاصة واستمرت الغيبوبة لم يفق منها حتي الآن وعندما طالبنا بنقله الي مصر ليكون امام عيوننا لنتمكن من رعايته بدلا من بقاءه بمفرده في المملكة العربية السعودية لانعرف عنه شيئا، طالب المستشفى بسداد 120 ألف ريال سعودي قيمة فاتورة تكاليف العلاج وليس ذلك فحسب بل عرفنا أنه يحتاج الي طائرة تكون مجهزة طبيا لنقله إلي مصر.. وهنا وقفنا مكتوفي الأيدي لاندرى ماذا نفعل فنحن أسرة بسيطة لانملك من حطام الدنيا شيئا فكيف نستطيع توفير هذه المبالغ حتي يعود الينا شقيقي.. ونحن الآن نعيش أياما شديدة السواد وصحة والدي تأخرت كثيرا بسبب هذه المأساة، نناشد وزيرى الخارجية والصحة التدخل لانهاء هذه المأساة.

« Al ahram » - écrit par Bilal Abdel Adim - 27/10/08

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

Madrid prueba un nuevo asfalto capaz de absorber la contaminación

Se llama noxer, aseguran que es capaz de absorber el humo de los tubos de escape, eso sí, en días con mucha luz, y se está asfaltando con él las calles de Madrid, lo que convierte a la capital en la primera ciudad española en usarlo.

El Ayuntamiento de Madrid experimenta los beneficios de un nuevo tipo de asfalto este mes de agosto en la calle Martín de los Heros. Según ha explicado la delegada de Obras madrileña, Paz González, el noxer contiene óxido de titanio y es capaz de absorber el 90% de los contaminantes en días soleados y el 70% en los días con menos luz. La explicación técnica es que "la utilización de este componente en la parte porosa del betún ejerce una reacción de fotocatalisis bajo la acción de los rayos ultravioleta, cuyo resultado es la eliminación de los óxidos de nitrógeno" que emiten los coches. González ha señalado que este tipo de asfalto, que tiene un precio similar al convencional, se ha probado, de forma experimental, en tres ciudades europeas, París, Londres y Milán, donde ha demostrado su capacidad de anular los contaminantes procedentes de los tubos de escape de los vehículos en condiciones de gran luminosidad.

El Ayuntamiento de la capital quiere comprobar sus propiedades y, si las evaluaciones constatan que así es, aplicarlo de manera generalizada en toda la ciudad. Para efectuar las comprobaciones se está asfaltando con este material la mitad de la calle Martín de los Heros, la más cercana al Parque del Oeste, y se ha pavimentado con el material habitual la otra mitad para analizar si la contaminación se reduce en este tramo. "La innovación ligada a la mejora ambiental" ha sido una constante durante los últimos años en la operación de asfaltado municipal Madrid pavimenta Madrid, ha presumido la delegada.

Además de este material, en esta edición se va a emplear en la A-5 una mezcla bituminosa caliente a la que se le añade el caucho procedente de unos 41.000 neumáticos en desuso. Su objetivo es minimizar el ruido de los vehículos [...].

*Agencias - Madrid,
08/08/2008 - El País.*

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

I ragazzi leggono più dei genitori

Roma — I giovani italiani leggono più dei loro genitori, soprattutto al nord, ma meno dei coetanei europei. E sono in maglia nera fra gli studenti del continente per quanto riguarda competenze scolastiche, consumi culturali e utilizzo di tecnologie. Ed è inevitabile, perché gli investimenti nell'istruzione incidono sul PIL nazionale molto meno (4,5%), rispetto a Danimarca (8,3%), Svezia (7%), Francia (5,7%) e Regno Unito (5,5%). Intanto è boom per le librerie on line : nel 2007 hanno segnato una crescita del 36,9% anche se il canale resta una nicchia con il 5% delle vendite.

E cresce l'uso delle nuove tecnologie in Italia, la cui penetrazione è passata dal 35,6 al 38,8 in un solo anno, sebbene nel 2007 il 60% dei cittadini con più di 3 anni abbia dichiarato di non utilizzare mai internet. Sono questi alcuni dei dati Pisa-Ocse che emergono dalla lettura Libro bianco presentato ieri a Roma nella prima giornata dei lavori degli Stati generali dell'editoria, organizzati dall'Associazione italiana editori (Aie) e dedicati quest'anno al tema « Scommettere sui giovani ».

Le aziende del settore hanno puntato il dito contro il governo : « A due anni dall'emanazione delle norme e l'assegnazione di fondi nulla è diventato operativo - ha affermato Federico Motta, presidente dell'Aie -. Il Centro per il Libro non è partito, i fondi per i non vedenti sono fermi, del Progetto Industria 2015 sui beni culturali si sono perse le tracce, i decreti ministeriali che consentono di sbloccare il diritto di prestito non sono stati ancora emanati. Quel governo è caduto, e siamo all'oggi. E le prime mosse del nuovo governo non ci hanno incoraggiato: i fondi del Centro del Libro, già miseri, sono stati dimezzati per il 2008 e cancellati dal 2009 ».

Motta ha criticato anche l'assenza di Confindustria, di cui l'Aie è l'associazione più antica, alla manifestazione. Nei Paesi dove la diffusione dei libri è maggiore, del resto, ci sono politiche più incisive. E maggiori investimenti. In Italia la spesa universitaria per studente è scesa fra il 2001 e il 2005 da 7300 a 6800 euro, mentre in Spagna è salita da 6.600 a 8.600 euro. E in Regno Unito e Spagna la diffusione dei libri e dei centri di cultura, è emersa nel corso dei lavori, favorisce l'integrazione sociale dei giovani e delle fasce deboli. Giorgia Meloni, ministro per le Politiche giovanili, ha colto l'appello delle imprese: « Dobbiamo fare uno sforzo maggiore per investire sempre di più nella lettura e nell'istruzione - ha detto - in Italia si investe poco sui libri per ragazzi. Ma bisogna ridare alla lettura le dimensioni dello svago e della socializzazione ». [...]

*Paolo FOSCHI,
Corriere della sera,
02 ottobre 2008.*

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

РУССКОЙ МАРКЕ - 150 ЛЕТ

21 и 22 октября 2008 года в здании штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже при содействии Постоянного представителя РФ при ЮНЕСКО, при поддержке «Архитектурной мастерской Сергея Ткаченко», Всемирная Академия Филателии, Российская Национальная Академия Филателии и компания ООО «Библио-Посткард» проводят Международную филателистическую выставку, посвящённую 150-летию введения в почтовое обращение первой российской почтовой марки.

Этот выставочный проект объединяет коллекционеров Европы и России, раскрывая страницы истории и культуры Российского государства в старинных и современных марках и открытках.

За полтора столетия марка не только стала элементом элитарного и повседневного употребления как знак, подтверждающий оплату корреспонденции, но и предметом коллекционирования. По статистике ООН, каждый 15-й житель Земли увлечён филателией.

Разнообразны география и социoproфессиональный уровень этих увлечённых людей. От школьников до коллекционеров-профессионалов, в чьих собраниях могут находиться редчайшие и даже единственные в своём роде экземпляры, являясь культурным наследием страны и всей мировой культуры, и ряды их неизменно растут.

С Францией Россию всегда соединяли глубокие культурно-исторические связи. Ещё одним этапом в их развитии станет необычное двустороннее мероприятие, которое пройдёт одновременно в двух странах - 2010 год объявлен годом России во Франции и годом Франции в России, и эта международная филателистическая выставка будет неким эпиграфом, прелюдией к этому важному событию в культурной жизни двух государств.

В филателистической выставке примут участие российские коллекционеры, представляющие филателистические и филокартические коллекции (7 экспозиций), а также коллекционеры Европы (5 экспозиций), прежде всего Франции, которые покажут редкие коллекционные объекты, в частности, связанные с императорской Россией.

Филателистическая выставка пройдёт под патронажем Сенаторского клуба, созданного в июле 2002 года в России инициативной группой учредителей - членов Совета Федерации, Федерального Собрания Российской Федерации во главе с председателем РФ С. М. Мироновым.

РУССКАЯ МЫСЛЬ n° 39 (4718), 17 - 23 октября 2008